

## CHAPITRE I

### INTRODUCTION

#### A. Arrière-Plan

Le français est l'un des langues étrangères qui est apprise aux certaines Universités ou bien aux lycées. L'une des compétence qui devrait être connue par les apprenants de français est la compétence de traduire. Dans le cours *Version* (traduire du français en indonésien), on souhaite que les étudiants puissent traduire la langue française en indonésien correctement. Faire la traduction n'est pas facile, si bien que le traducteur doit comprendre bien la grammaire de la langue source et de la langue cible.

Généralement, ce n'est pas toutes les traductions de la langue source peuvent se produire exactement dans la langue cible. Il existe plusieurs structures dans la langue source qui n'ont pas d'équivalence dans la langue cible, par conséquent, il se produit la transposition. Catford dans Khan (2006 : 22) exprime "*transposisi dilakukan apabila struktur gramatikal dalam bahasa sumber (Bsu) tidak terdapat dalam bahasa sasaran (Bsa)*". C'est-à-dire que, la transposition se produit quand il n'y a pas de structure grammaticale de la langue source en la langue cible.

La transposition est la procédure de la traduction qui a une relation forte avec le changement d'une forme grammaticale de la langue source en langue cible. En outre, la transposition a un rôle important d'une traduction parce que la langue source a souvent la structure différente que celle de la langue cible. La transposition du français en indonésien, on peut la voir comme suivant :

LS : Nadine achète une belle voiture

« Nadine membeli sebuah **bagus mobil** » (La traduction littérale)

LC : « Nadine membeli sebuah **mobil bagus** » (La traduction correcte)

Dans la langue source « belle voiture » possède la structure adjective-nominale mais dans la langue cible « mobil bagus » possède la structure nominale-adjective.

Dans la traduction du roman Madame Bovary se trouve aussi la transposition surtout dans le mode gérondif:

Exemple :

1. LS : Plus, l'orgueil, la joie de se dire : « je suis verteuse », et de se regarder dans la glace **en prenant** des poses résignées, la consolait un peu du sacrifice qu'elle croyait faire. (MB ; page 140)

LC : Apalagi, harga diri dan kenikmatan yang ia rasakan ketika ia mengatakan kepada dirinya sendiri “aku perempuan saleh” atau saat ia melihat dirinya dicerminkan, saat ia **berdiri dengan** berbagai gaya, agak menghibur dirinya atas pengorbanan yang telah dilakukan. (MB ; page 167)

En français, le mode gérondif “**en prenant**” a l'équivalence en indonésien “**berdiri dengan**”. Cela montre le changement de structure, avec la structure de phrase en français **en prenant (prép + v)** mais en indonésien **berdiri dengan (v + prép)**.

2. LS : Enjouée, jadis, expansive et tout aimante, elle était, **en vieillissant**, devenue (à la façon du vin éventé qui se tourne en vinaigre) d'humeur difficile, piaillarde, nerveuse. (Madame Bovary ; page 40)

LC : Istrinya adalah seorang periang hidup berlimpah kasih sayang semasa mudanya, **tetapi ketika usianya makin tua** ia berubah menjadi orang yang

suka mengeluh, suka merengek, dan mudah gugup ; hidupnya bagai anggur asam yang berubah menjadi cuka. (Madame Bovary ; page 14)

En français, le mode gérondif “**en vieillissant**” a l'équivalence à la phrase “**tetapi ketika usianya makin tua**” en indonésien. L'exemple ci-dessous, “en vieillissant (prép + v) mais l'équivalence en indonésien “**tetapi ketika usianya makin tua (c'est une frase)**”.

Le processus de traduction du mode gérondif du français en indonésien a la transposition. La raison d'auteur choisit ce sujet parce que le gerondif est plus souvent traduité par la préposition et le verbe en indonésien, mais en verité, il est trouvé le forme de transposition de la traduction du mode gérondif comme un mot qui transforme à une frase, et le changement de structure. On doit faire l'attention à la grammaire du français en indonésien, pour que le sens de langue source ne change pas à la langue cible, si bien que les lecteurs peuvent pratiquer correctement la traduction du français en indonésien. Dans cette recherche, le sujet principale qui va être analysé plus profondement est la transposition de traduction du mode gérondif car dans la traduction du français en indonésien se trouve souvent la transposition de traduction.

La transposition est une technique de traduction qui modifie la structure de la phrase afin d'obtenir la traduction correcte. On peut trouver la transposition dans la traduction du roman, de la bande dessinée, et du magazine. Cette recherche se concentre à la transposition du français en indonésien dans le roman.

Un roman peut être utilisé comme l'apprentissage innovant pour les étudiants de langue étrangère, parce que dans un roman, les étudiants peuvent accroître leur connaissance en termes de langue, de culture, l'utilisation des vocabulaires et des

grammaires. On choisit le roman Madame Bovary qui est écrit par Gustave Flaubert, l'écrivain français, né à Rouen le 12 décembre 1821. Ce roman a été publié en 1856 et il était très populaire. Ce roman a été traduit en indonésien. En outre, il se trouve beaucoup de choses qui peuvent être étudiés dans le roman Madame Bovary, tels que : le gérondif.

La recherche concernant la transposition a été faite par Yosefina (2015) dont le titre "Transposition du Nom Suffixale Dans La Traduction Du Roman Thérèse Raquin". Elle trouve qu'il y a la transposition de nom suffixale à la classe du mot comme adjectif, verbe et adverbe. La même recherche a été déjà faite par Eka Lusiana Nainggolan (2017) dont le titre est "Analyse De La Transposition Dans La Traduction Du Magazine Voila". Elle parle de transposition dans la traduction du magazine et elle a trouvé qu'il y a la transposition du pronominal au nominal et du verbe au nom est plus dominante. Mais la recherche ci-dessus est différente que cette recherche analysant la forme de transposition du mode gérondif qui se compose la transposition grammaticale et la transposition de catégorie.

Basé sur la description donnée, la transposition du mode gérondif serait important à aborder dans une recherche dont le titre **Transposition du Mode Gérondif dans la Traduction du Roman "Madame Bovary" en Indonésien.**

## **B. Identification de Problème**

Dans le processus de traduction du mode gérondif du français en indonésien a transposition de traduction. Il se trouve quelques types transposition de traduction du mode gérondif en indonésien. La transposition de traduction se divise en 2 grande partie : ce sont la transposition grammaticale se compose (singulier-pluriel, pluriel-singulier, futur, passé composé, futur proche, passé récent, actif –

passif, passif – actif). La transposition de catégorie se compose la transposition de structure, la transposition d'unité, la transposition de la classe de mot qui se compose (pronom-nom, nom-pronom, verbe-adjective, verbe-nom).

### **C. Limitation de Problème**

Pour avoir une bonne analyse et pour éviter une analyse trop longue et trop vaste, il est important de limiter le problème. Cette recherche va être limitée en cinq types de transposition. Ce sont la transposition d'active au passive, la transposition de structure, la transposition d'unité, la transposition du verbe au nom, la transposition du verbe au adjective. L'objet de cette recherche se concentre dans le roman français *Madame Bovary* et sa traduction en indonésien.

### **D. Formulation de Problème**

Quelles sont les formes de la transposition du mode gérondif du français en indonésien qui se trouvent dans le roman français *Madame Bovary*?

### **E. But de la Recherche**

Savoir les formes de la transposition du mode gérondif du français en indonésien qui se trouvent dans le roman français *Madame Bovary*.

### **F. Avantage de la Recherche**

#### **1. Aux Étudiants**

- a. Cette recherche peut enrichir les connaissances des étudiants au département de français sur la traduction concernant les formes de la transposition.
- b. Cette recherche est destinée aux étudiants du quatrième semestre au département de français pour faciliter les étudiants dans le cours *Version*.

c. Cette recherche peut devenir la référence pour la recherche suivante.

## 2. Professeurs

Cette recherche peut être utilisée comme l'une des sources ou les matériels dans l'apprentissage de cours *Version*.

## 3. Section Française

Cette recherche peut être une référence pour la section française et enrichir les documents informatifs dans la bibliothèque

## 4. Lecteurs

Cette recherche peut augmenter la compétence de la traduction des lecteurs.

## 5. Futur Chercheurs

Cette recherche peut-être devenir un bon référence pour continuer cette étude. Ils peuvent analyser la transposition du mode gérondif à l'autre objet, par exemple dans des films, des légendes, et des magazines.